

# 从《圣经》吴语译本看一百多年前 吴语中的欧化语法现象

林素娥

**摘要：**以《圣经》（四福音书）吴语译本为主要语料，用译经与非译经文献对比、英汉对比考察十九世纪吴方言语法中的欧化语法现象，主要有：“动词+受事宾语+处所短语”常见、前置型复句标记使用增多、“A+Adj+于/如+B”式比较结构常见、被动句使用范围扩大、名词并列项连词的使用，译经文献中这些特殊的语法现象是《圣经》直译时英语对吴方言语法产生的影响。

**关键词：**《圣经》吴语译本；吴方言语法；欧化语法现象

**作者简介：**林素娥，女，副教授，文学博士。（上海大学 文学院，上海，200444）

**中图分类号：**H14      **文献标识码：**A      **文章编号：**1008-6552（2012）06-0095-07

近代以来《圣经》汉译及其对汉语的重要影响，先贤们早已达成共识，并已有颇多成果。如郭沫若认为白话《圣经》对现代汉语的影响几乎可与佛经翻译对隋唐以来汉语的影响相提并论<sup>[1]</sup>，以直译为基本翻译方式的白话《圣经》影响到几乎所有现代著名作家和文学理论家，如鲁迅、周作人、朱自清、冰心、郭沫若、林语堂等<sup>[2]</sup>，而他们是白话文运动和新文学运动的推动者和实践者，正是他们大量的白话文创作和翻译奠定了现代汉语的基础。这样，白话《圣经》对汉语的影响是不容忽视的，这种影响不仅是语汇的丰富，也波及语法层面。如有标记“被”字句的发展<sup>[3]</sup>王力专辟一章论述了这种受西洋语法（主要是英语）影响而产生的新语法，即欧化的语法<sup>[4]</sup>。而实际上这种因《圣经》翻译所伴随而来的语言接触，不仅仅对官话产生了影响，也见于汉语方言译经文献中。

近代以来新教传教士为广传福音，深入普通百姓学说各地方言，并虔诚敬慎地进行翻译事工，留下各种方言的圣经译本，如吴闽粤客赣等方言圣经总数达六百多种<sup>[5]</sup>。《圣经》方言译本不仅数量可观，而且内容丰富，体裁多样，年代可靠，更重要的是圣经是为宣讲用的，对口语性的要求极高，故《圣经》方言译本所用语言忠实于各地自然口语<sup>①</sup>，是我们今天研究汉语方言极宝贵的材料。具体参见文后附录，文中例句皆出自附录文献，随文标注。若原文为罗马字版，笔者补充汉字，以便阅读。

这些吴方言译本虽使用了地道的口语词汇和语法结构，但仍不免受到英语影响，本文拟讨论这种因英语影响而形成的吴方言句法结构。本文以《圣经》四福音书<sup>②</sup>吴方言译本为语料，考察这种特殊的语法现象及其对吴方言语法的影响，有助于从语言接触的角度考察英语对汉语语法系统的影响及其限度。

## 一、“动+宾+处所”结构常见

《圣经》吴语译本多使用“动词+受事宾语+处所”的结构，即受事宾语和表示动作发生终结点的

基金项目：上海市高等教育内涵建设“085”工程：《都市社会发展与智慧城市建设项目》的研究成果之一。

①游汝杰（2002）认为，它们所提供的自然口语的准确度是同时代其他文献资料不可比拟的；是研究19世纪后半期至20世纪初期的汉语方言自然口语的最有价值的资料。

②马太福音、马可福音、路加福音、约翰福音等四福音书

介词短语皆置于动词右侧。如,

(1) 苏州话: 7:24 所以勿拘啥人, 听见我个说话, 照子佬做个, 个个人像聪明个人, 造俚个房子拉磐石上。7:26 勿拘啥人听见我个说话, 勿照子做个, 个个人像呆笨个人, 造俚个房子拉沙泥上。(马太福音 1879)

(2) 上海话: 7:24 所以凡是听我个说话佬做个末, 是像聪明人造房子拉磐石上; 7:26 凡是听我个说话佬勿做个末, 是像呆笨人造房子拉沙泥上。(马太福音 1923)

(3) 台州话: 7:24 Su - I væn - pah t 'ing - djh Ngô keh - sih shih - wa, ziu I - jong k 'e tso, Ngô sôn ge ziang ts 'ong - ming - keh nying ky 'I oh ze zih - deo - zông: 所以凡是听着我个些说话, 就依从去做, 我算其像聪明个人砌屋在石头上; 7:26 Væn - pah t 'ing - djôh Ngô shih - wa feh k 'e tso keh, hao - ziang ih - ke nge - beng nying, ky 'I oh ze sô - nyi - zông: 凡是听着我说话弗去做个, 好像一个愚笨人, 砌屋在沙泥上。(马太福音 1880)

(4) 温州话: 7:24 Sô - yí va - pah jī - nang t 'ing Ng keh - Ĩeh shwò, yih pó gi tsù - ch 'üeh, ziù - Ĩhöë - pí ih - kai ts 'ung - ming - ge nang, ch 'í gi - ge uh zé bö - zih ziè - chüé: 所以凡怕谁人听我该俅说话, 又把其作出, 就是好比一个聪明个人, 砌其个屋在磐石上转。7:26 Va - pah jī - nang t 'ing Ng keh - Ĩeh shwò, yih fú pó gi tsù - ch 'üeh, ziù - ĩhöë - pí ih - kài bang - ge nang, ch 'í gi - ge uh zé so ziè - chüé: 凡是何人听我该来说话, 又弗把其作出, 就是好比一个笨个人, 砌其个屋在沙上转。

例(1) - (4)皆选自马太福音7章24节和26节, 吴语各地译本皆采用“动词+受事宾语+处所”, 如苏州话“造俚个房子拉磐石上”、上海话“造房子拉磐石上”、台州话“砌屋在石头上”、温州话“砌其个屋在磐石上转”。不过, 这种结构在十九世纪的吴语课本中则极少出现, 而是多使用受事宾语前置或者处置介词提宾式来表达。如,

(5) 上海话: a. 茶壶安拉茶几上(《上海话常用短语集锦》1862)

b. 担烙铁放拉火炭上(同上)

(6) 温州话: He<sup>1</sup> - kai<sup>2</sup> Üe<sup>1</sup> - de - ge shĭtöe<sup>1</sup> z<sup>1</sup> 'oh - de. 该个碗里个水倒是镬里(《温州话入门》1893)

例(5)a句上海话将表类指的受事宾语前置句首充当话题, 这是一种更基本的表达, 这类结构在《上海话常用短语集锦》(1862)中占近74%(14/19), 或使用处置结构“担”字句, 如b句, 共5例, 占近26%; 温州话也倾向于将受事前置, 如例(6)。吴语课本语料表明, 动词若带受事宾语和表终节点的介词短语, 受事宾语和处所短语不能同时居于动词右侧, 受事宾语前移做话题(基本形式)和处置介词宾语(次要形式)是其句法实现形式。而《圣经》译本中出现的受事宾语和处所介词同时在动词右侧应受到了英语句法的影响。试比较例(7)中的英语表达。

(7) {7:24} Therefore whosoever heareth these sayings of mine, and doeth them, I will liken him unto a wise man, which built his house upon a rock; {7:26} And every one that heareth these sayings of mine, and doeth them not, shall be likened unto a foolish man, which built his house upon the sand (Matthew, KJVBible, 1611)

英语只允许“动词+受事宾语+处所短语”, 与吴语《圣经》译本词序一致, 而有别于非《圣经》吴方言语料的“受事+动词+处所”词序。可见, 《圣经》译本受到英语词序的影响。

《圣经》吴方言译本中的“动词+受事+处所介词短语”是在《圣经》翻译中采取直译的方式所带来的欧化结构, 这些结构虽然较常见于《圣经》吴方言译本, 但未能进入普通口语中, 只是译经文献中的一种特殊结构。可以说, 它只是吴语句法系统所未接纳的句法结构, 它的存在和消失说明句法系统对欧化结构的容忍是有限度的。

二、复句逻辑关系用前置型显性标记更常见

《圣经》译本中复句之间的逻辑关系更多使用显性标记，这些标记多位于分句句首，属于前置型关联词，而少用意合式或由语气助词演变来的后置型标记。以上海话《圣经》译本为例，主要有：并列复句中标记转折关系多用“但是”，从属复句中单用“因为”、“所以”或两者前后同时标记因果关联，用“若然/倘然”或成对出现的“若然/倘然……盖末……”标记假设复句，用“凡是……末”标记条件复句等。如，

(8) a. 上海话：我用水对侬行洗礼，叫侬悔改，但是拉我以后来个人，比我胜，…（马太福音，3: 11，1923）

b. I indeed baptize you with water unto repentance; but he that cometh after me is mightier than I, …（Matthew, 3: 11, 1611）

(9) a. 上海话：话，侬要悔改呀，因为天国近哉。（马太福音 3: 2，1923）

b. And saying, Repent ye; for the kingdom of heaven is at hand.（Matthew, 3: 2, 1611）

(103) a. 上海话：为之上帝拉梦里叮嘱伊，所以伊到加利利境界上去。（马太福音 2: 22，1923）

b. notwithstanding, being warned of God in a dream, he turned aside into the parts of Galilee;（Matthew, 2: 22, 1611）

(11) a. 上海话：倘然依右手使依犯罪，盖末斩下来甩脱之，…（马太福音 5: 30，1923）

b. And if thy right hand offend thee, cut it off, and cast it from thee; ……（Matthew, 5: 30, 1611）

(12) a. 上海话：所以凡係人犯之诫上最小个一条，也教人犯个末，拉天国里伊要称为最小个，凡係守第个诫，也教人守个末，拉天国里伊要称为大个。（马太福音 5: 19，1923）

b. Whosoever therefore shall break one of these least commandments, and shall teach men so, he shall be called the least in the kingdom of heaven; but whosoever shall do and teach [ them, ] the same shall be called great in the kingdom of heaven.（Matthew, 5: 19, 1611）

例（8）-（12）上海话复句多使用前置型连词，与英语一样，如例（8）表转折“但是”，对应 b 句英语 but，例（11）表假设的“倘然……盖末”对应 b 句英语“if……and”等。

上海话《圣经》译本中复句所用前置型关联词标记远远超过后置型标记。以《马太福音》译本中（1-7 章）为例，得因果复句、条件和假设复句的标记类型分布见表 1：

表 1 《马太福音》（1923）上海话译本中因果复句、条件/假设复句标记类型分布表

因果复句标记类型			假 设				条 件
因为/所以	为之…所以…	为之/因为…咗	若然	倘/若然…盖末	若然/是…末	…末	凡係…末
34/12	1	3/3	3	1/1	3/1	15	9
64%/23%	2%	6%/6%	12.5%	12.5%	17%	62.5%	100%

从表 1 来看，因果复句以单用“因为/所以”标记为最基本的形式，占到 87%， “咗”虽然也用来连接原因和结果复句，但它只与前置型关联词共现，分布率也仅为 6%；条件复句“末”一般只与副词性关联词“凡係”共现，而只有假设复句仍主要用“末”单独标记，不过，前置型“若然”、“若然……盖末……”等也皆得到发展。

从属性复句中多使用显性标记，特别是前置型标记成分，这也使得复句可以打破时间顺序的像似原则制约，词序更加灵活。如因果复句“前因后果”的词序符合时间顺序原则，而译经文献中则大量

使用“前果后因”的释因句。上海话《马太福音》(1-7章)中34例用“因为”标记的原因分句几乎皆为释因句,6例“为之/因为……咯”中5例是释因句。而词序的灵活又使得前置型标记成分在句法上显得更为重要,进一步促使复句中前置型连词的发达。

因此从《圣经》译本来看,上海话中前置型复句连词的使用应受到英语的影响,且这种影响真正促进了前置型连词在上海话中的发展。

### 三、比较结构“A + Adj + 于/如 + B”常见

比较结构是世界语言中的一种基本结构,这种结构主要包括比较主体、比较客体和比较标记。英语与汉语普通话中比较结构的“形容词+比较基准”的词序不同,英语采用“形容词+比较基准”词序,而普通话则用“比较基准+形容词”词序,吴语苏州、上海、宁波、温州、金华等方言比较结构词序与普通话一致,用“比”作为标记构成比较句,早期文献如苏州、上海等用“比仔”构成,但词序与现代吴语一致。

不过,《圣经》温州、宁波、台州、金华等方言译本中更多使用“形容词+比较基准”的词序。如,

(13) a. 温州话: N ġ yoə shí s z nyí - dà - ko sí - li, chiaē nyí - dà - ko hwaí - ké; dà - z Hé - ‘ù pí n ġ ‘aó - li - ge, nang - kò dù z n ġ, zìu - z dè Gi ch ‘ieh ‘a, n ġ ah fú p ‘a. …用水施你大家洗礼,叫你大家悔改;但是许位比我后来个,能干大如<sup>①</sup>我,就是代其解鞋,我也否配。…(马太福音3:11,1892)

b. 台州话: Ngō yūong shŭ ‘ang we - sing - cūn - I - keh tsing - li peh ng: dæn - z ze ngō ‘eo - deo le - keh Cū - ts, Ge - keh neng - kōn do - jū ngō, ziu - z peh Ge do ‘a ngōah ky ‘in hao; …我用水行悔生转来个洗礼拨你,但是在我后头来个主宰,其个能干大于我,就是拨其挖鞋,我也好;…(马太福音3:11,1880)

c. I indeed baptize you with water unto repentance; but he that cometh after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear; …… (KJVBible, 3:11, 1611)

d. 官话:我是用水给你们施洗,叫你们悔改。但那在我以后来的,能力比我更大,我就是给他提鞋,也不配。……(和合本圣经1919)

(14) a. 温州话: …djah yaó tu z keh - ŷeh, z joa zai - oh toa - chung li - ge. 若有多如该俅,是从罪恶当中来个。(马太福音5:37,1892)

b. …… for whatsoever is more than these cometh of evil. (KJVBible, 5:37, 1611)

c. 官话:若再多说,就是出于那恶者。

(15) a. 宁波话: Yiaē - su we - teh gyi, wô, …Ng tsiang - læ wa - yiu do - jū keh - go z - ken we k ‘en - kyin - gyi. 耶稣回答其话, …你将来还有大于该个事干会看见其。(约翰福音1:50,1853)

b. 金华话: Yæ - su ing geo kōng, ‘ …Ng tsiang - læ mong - djoh dōr - yū keh - geh z - kYr. 耶稣应其讲, …你将来望着大于个个事干。(约翰福音1:50,1866)

c. Jesus answered and said unto him, …thou shalt see greater things than these. (KJVBible, 1:50, 1611)

从例(13) — (15)来看,台州话、宁波话、金华话等“于”字句和温州话“如”字句与英语差比句的词序是一致的,即“形容词+标记+比较基准”。那么它到底是因直译《圣经》而形成的呢,还是直接保留了古差比句的结构呢?我们更倾向于前者,理由如下:

① 据游汝杰先生告知,温州话“如、似、是”三者同音,故这类差比句可暂记作“如”字句

首先，“于”字差比句和“如”字差比句均为汉语古差比句，前者主要用于宋以前，金元时随着“于”字句的衰减，“如”字句开始盛行，明以后明显递减，“比”字句的出现频率超过“于”字句和“如”字句，导致清代时古差比句完全衰落<sup>[6]</sup>。而一百多年前吴语中实际上古差比句已经消失，在课本中只使用“比”字句，如《宁波方言便览》（1910）中“比”字句 26 例，不用“于”字差比句，《温州话入门》（1893）也只用“比”字句，共 8 例，没有“如”字句。从一百多年前的吴方言文献来看，“于”字句和“如”字句仅分布在《圣经》译本中。

其次，若吴语《圣经》译本残存了古差比句“于”字句和“如”字句，那么它们的分布比例应该不会太高，如果过多使用的，《圣经》译本的口语性受到影响，普通老百姓听来费劲。不过，这两类差比句却分布比例并不低。试看表二。

表 2 吴语“比”字比较句与其他比较句的分布表

苏州话 马太福音 1—8		温州话 马太福音 1—8		宁波话 约翰福音 1—4		台州话 马太福音 1—8		金华话 约翰福音 1—7	
比/比仔	于	比	如	比	于	比	于	比	于
7（100%）	0	3（43%）	4（57%）	2（29%）	5（71%）	4（67%）	2（33%）	3（50%）	3（50%）

从表 2 来看，除苏州话（上海话与之相同）外，各吴方言《圣经》译本中所见“形容词 + 比较基准”词序有的甚至超过“比”字句分布，如温州话“如”字句占 57%， “比”字句占 43%，这么多的“于”字句或“如”字句若译者借用古差比句，那么与《圣经》翻译的通俗、口语等要求是相抵牾的，而只有另一种考虑就是它挪用了英语的词序，而借用了古差比句的标记“于”、“如”。

基于以上两点，本文也将它处理为欧化语法现象，不过，这种结构在吴语差比句中并未扩散开来，它只是寄生于《圣经》译本中，而未能扩散的主要原因应该是“比”字句的强势抵挡。

四、被动句使用范围广

早期吴方言带标记被动句一般都只用来表达带有损或负面义色彩的句子，且使用频率也很低。不过，《圣经》吴方言译本中带标记被动句突破此语义限制，可以表中性义，甚至积极义，使用范围更广。如，

(16) a. 温州话：Fai n - lö bieh - nang, mié - teh k ‘à bieh - nang n - lò 不要议论别人，免得亏别人议论。（马太福音 7：1，1892）

b. Judge not, that ye be not judged. (Matthew7: 1, 1611)

例（16）温州话用“k ‘à（亏）”作被动标记，构成有标记被动句，带有负面义。但《圣经》译本中有标记被动句并不限于负面义。如，

(17) a. 温州话：Hé nang - ka, Yi - sũō k ‘à Sing - Ling ling - töé k ‘oà - í - de, zió mû - chŭ - ge s z - t ‘ō. 许能介，耶稣亏圣灵领到旷野里，受魔鬼个试探。（马太福音 4：1，1611）

b. Then was Jesus led up of the Spirit into the wilderness to be tempted of the devil. { Matthew 4: 1, 1611 }

(18) a. 台州话：…Ge m Mô - li - ô yi - kying hyü peh lah - seh, wæ - vong tso - ts ‘ing, bi Sing - Ling kōn - dong ziu - t ‘e peh bih - nying hyiao - teh. …其母玛利亚已经许配约瑟，还未妆亲，被圣灵感动受孕拨别人晓得。（马太福音 1：18，1880）

b. …When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Ghost. { Matthew 1: 18, 1611 }

例(17)、(18)温州话、台州话有标记被动并不表示负面义,例(17)“k ‘à Sing - Ling ling - töé”(丐圣灵领到)、例(18)“bi Sing - Ling kōn - dong”(被圣灵感动),在基督教教义中“圣灵”是第三位格的神,“k ‘à/ bi Sing - Ling”(被圣灵)皆非消极事件。温州、台州等方言《圣经》译本皆用有标记被动句对译英语被动结构。

有标记被动句在吴语《圣经》译本中使用范围之广,还突出表现在英语不用被动结构时,也以被动结构表达,甚至在结构上还出现了“被动标记 + Vp”的结构。如,

(19) a. 金华话: g - lah be Sing - Ling ken - hwô, …yang - yang hyiao - teh. 你拉被圣灵感化, …样样晓得。(约翰一书 2:20, 1866)

b. But ye have an unction from the Holy One, and ye know all things. { Matthew 2:20, 1611 }

(20) a. 金华话: Geo be ding - ze, ziu - teh keh liang - kwōng li shiæ - ga - shōng, …其被定罪, 就是个亮光来世界上, …(约翰福音 3:19, 1866)

b. And this is the condemnation, that light is come into the world, …… { Matthew 3:19, 1611 }

例(19)、(20)为金华方言译本用例,皆用“be(被)”标记被动句,尽管这两处英文圣经皆不采取带标记被动结构;例(19)句表积极义,例(20)直接用“be”(被)修饰动词“ding - ze”(定罪),在结构上与英语被动句也更接近。

可见,温州、台州、金华等地吴方言《圣经》译本中带标记被动句的使用范围较广,特别是金华方言被动句在结构和表义上最为自由,这种表义和结构上的自由应受到了英语被动句的影响。不过,有标记被动句在译经文献中的发展未能在吴语句法系统中得以推广,今吴语有标记被动句仍只限于表负面义,句法上也要求被动标记和施事者共现。

## 五、连词从并列项之后向之前转变

两个或两个以上的具有并列关系的名词性短语或动词性短语,构成并列短语。早期上海话、苏州话等常用连词“啫”构成,与英语 and 功能和表义相近。不过,“啫”在韵律上是靠前的,属于居后型的连词,而 and 则与其后的并列项在韵律上关系更密切,属于居前型的。这样,当连接项不止两项时,上海、苏州等连接名词性并列项的“搭之/子”,因其与 and 功能和韵律更为一致,而成为重要的并列连词。如,

(21) a. 上海话: 当时,拉耶路撒冷啫犹太全地,搭之约旦河周围个人,全出来到伊喊头。(马太福音 3:5, 1923)

b. 苏州话: 当时耶路撒冷啫,合犹太国搭子约旦河两边个人,全出来到俚个地方。(马太福音 3:5, 1879)

c. Then went out to him Jerusalem, and all Judaea, and all the region round about Jordan { Matthew 3:5, 1611 }

(22) a. 苏州话: 难末加利利啫,低加波利,耶路撒冷啫,犹太搭子约旦河外头,各到落处有多多化化人来跟从耶稣。(马太福音 4:25, 1879)

b. And there followed him great multitudes of people from Galilee, and [from] Decapolis, and [from] Jerusalem, and [from] Judaea, and [from] beyond Jordan. { Matthew 4:25, 1611 }

例(21)、(22)并列项均超过两项,而连接最后的并列项都改用“搭之/子”连接,为何不用“啫”而改用“搭之/子”,应该受到英语并列连词 and 的影响,从句法位置和韵律来看,这两者更一致,即皆在并列项之前,而“啫”则位于并列项之后。如同连接复句逻辑关系的连词一样,并列项连词居前型逐渐增加,这种现象在今吴语中得到进一步扩散,使吴语居后型连词的使用逐渐减弱。

## 六、结 语

《圣经》（四福音书）吴方言译本中有一些特殊的语法现象，这些语法现象或只属于《圣经》译本文献，有些则在非译经文献中也见使用，通过对比译经文献和普通文献，可以观察译经文献中的特殊语法现象，以及它对方言语法发展的可能影响。主要有：

（1）《圣经》译本中“动词+受事宾语+处所短语”较常见，在同时期的吴方言课本中受事宾语和处所介词短语则不能同时居于动词右侧，这种结构应该是由《圣经》直译而来；

（2）复句逻辑关系用前置型显性标记更常见，如表转折的“但是”，表原因的“因为”“所以”，表假设或条件的“若然/倘然”等等，前置型标记的使用一方面使得复句词序更加自由，另一方面，也对由语气助词演变来的吴方言固有后置型标记产生排斥作用，加速了后置型标记的消失，比如表原因的“咗”使用频率大大降低。

（3）《圣经》吴方言译本中常见“A+Adj+于/如+B”式差比句，虽然从词序和介词来看，似乎是存古或借用了官话书面形式，但本文认为更可能是英语影响的结果。

（4）译经文献受英语被动结构影响，有标记被动句的使用突破了表义和句法上的限制。

（5）三个或三个以上名词性并列项，译经文献在每个名词并列项前或后皆用连词连接，且在北部吴语上海话、苏州话中后置型连词“咗”和前置型连词“搭之”共现来连接。

从对吴语句法的影响来看，（1）、（3）、（4），并未对吴语句法产生影响，反映了吴语句法系统对欧化结构容忍的有限性；而（2）、（5）则在方言语法的新旧更替中通过助推新兴结构，扩大其影响，使前置型连词得到更快发展。

## 附录

Davis 苏州土白《新约全书略注》1879（汉字本）上海美华书馆印。

W. H. Medhurst 上海土白《约翰福音》1847（汉字本）松江府上海县墨海书馆。

James Summers《约翰福音》1853（罗马字本）W. M. WATTS. CROWN COURT, TEMPLE BAR。

W. P. Martin&W. A. Russell 宁波土话《路加福音》1852（罗马字本）；《马太福音》1853（罗马字本）；《约翰福音》1853（罗马字本）；《创世纪出埃及记》1876/1923 重印（罗马字本）大英圣书会印。

H. Jenkins 金华土白《约翰福音》1866（罗马字本）VA KYÛA SHÛ OH JÔNG - HAE。

台州土白《马太福音》1880（罗马字本）NEN - DI WE ING - SHU - VÔNG。

台州土白《新约》1909（罗马字本）DA - ING PENG - KOH THE NEG - KOH SING - SHÛ WE ING。

温州土白《马太福音》1892（罗马字本）；《马可福音》1902（罗马字本）大英圣书会印。

英王钦定本《圣经》The King James Version of the Holy Bible 1611 [www.davince.com/bible](http://www.davince.com/bible)。

中国基督教协会《和合本圣经》（官话）1919。

## 参考文献：

- [1] 郭沫若．浮士德简论 [A]．罗新璋．翻译论集 [C]．北京：商务印书馆，1984：335-337.
- [2] 蒋晓华．《圣经》汉译及其对汉语的影响 [J]．外语教学与研究，2003（4）：301-305.
- [3] 王克非．近代翻译对汉语的影响 [J]．外语教学与研究，2002（6）：458-463.
- [4] 王力．中国现代语法 [M]．北京：商务印书馆，1985：334-374.
- [5] 游汝杰．西洋传教士汉语方言学著作书目考述 [M]．哈尔滨：黑龙江出版社，2002：33-34.
- [6] 黄晓惠．现代汉语差比格式的来源及演变 [J]．中国语文，1992（3）：213-224.